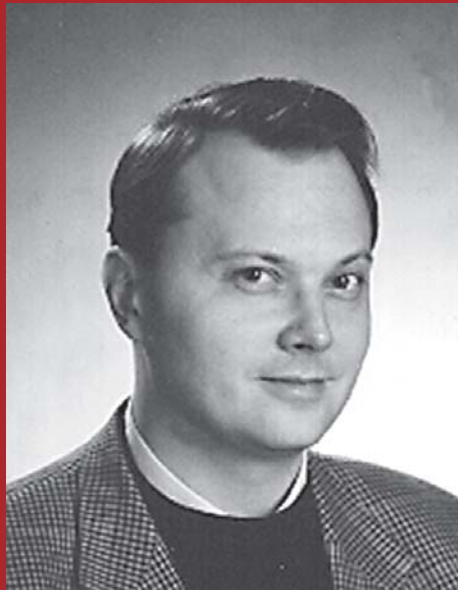


Uutta suomalaista kuoromusiikkia  
*New Finnish Choral Music*

---



**Timo-Juhani Kyllönen**

**Kaksi joululaulua lapsi- tai naiskuorolle**  
*Two Christmas Songs for Children's or Women's Chorus*  
*op. 14 /1986*

*Hyano Navideño*

Text by Maritza Núñez

*Pregon*

Text by Maritza Núñez

© Modus Musiikki Oy

M044A

ISMN M-55003-050-3



**TIMO-JUHANI KYLLÖNEN** on syntynyt Saloisissa 1955, mutta vietti kouluvuotensa Ruotsissa, missä hän sai useita palkintoja harmonikka -kilpailuissa ja esiintyi solistina eri pohjoismaiden radio- ja televisio-ohjelmissa. Vuonna 1976 hän sai kuusivuotisen stipendin, jolla hän pääsi opiskelemaan harmonikansoittoa Moskovan Gnesin -instituuttiin Friedrich Lipsin johdolla. Samanaikaisesti Kyllönen opiskeli myös sävellystä ja suoritettuaan päästötutkinnon harmonikansoitossa, orkesterinjohdossa sekä musiikkikasvatuksessa, hän jatkoi sävellysohjelmaansa Tshaikovski -konservatoriossa Aleksei Nikolajevin, Juri Fortunatovin ja Aleksandr Tsugajevin johdolla. Konservatorion Kyllöselle järjestämä sävellyskonsertti on ensimmäinen, mikä koskaan on järjestetty vierasmaalaiselle säveltäjälle. Vuonna 1986 Novosibirskin filharmoninen orkesteri kantaesitti hänen sinfoniansa Novosibirskissä silloisessa Neuvostoliitossa, esitys televisioitiin.

Pääosa Kyllösen tuotannosta on kamarimusiikkia sekä laulu- että kuoroteoksia. "Joissakin Kyllösen teoksissa on kiehtova synteesi tietystä suomalaissävyisestä melankoliasta, slaavilaisesta temperamentista ja latinalaisamerikkalaisesta räiskyvyydestä", on Kalevi Aho todennut. Monet Kyllösen teokset ovat jo vakiinnuttaneet asemansa muusikkojen ja kuorojen ohjelmistoissa niin Suomessa kuin maamme rajojen ulkopuolellakin. Kyllösellä on ollut sävellyskonsertteja mm. Pariisissa 1990 ranskalaisten muusikoiden voimin, eri puolilla Ruotsia, Latviassa ja 1992 Saksassa. Kyllöselle on myönnetty valtion 3-vuotinen taideapuraha 1991–93.

**Kaksi laulua lapsikuorolle, op. 14** sävelsin 1986 Helsingissä. Ne syntyivät perulaisen kirjailija ja kuoronjohtaja Maritza Núñezin ensimmäisen runokokoelman *Pentagramas Ebriosin* sisältämiin runoihin. Opiskellesani Moskovan Tshaikovski -konservatoriossa, vierailin muutaman kerran Perussa. Valmistuttuani Moskovasta ja palattuani Suomeen, tuntui luonnolliselta säveltää *Kaksi joululaulua lapsikuorolle op. 14* saman perinteen pohjalta, jolta runotkin olivat syntyneet.

*Huayno navideño -laulua* värittävät pianon ohella kaksi tyypillistä perulaista lyömäsoitinta: tinya (pikkurumpu) ja sonaja (vuohenkynnet). Soittimet tuovat sävellykseen Andien atmosfääriin. *Na*

*Pregon* on karakteriiltään iloinen ja tanssillinen. Siinä perulaisista soittimista ovat mukana cajon (laatikko) ja cajita (pieni laatikko). Ne korostavat Perun rannikolla kokemaani afro-perulaista kiihkeää sykettä, jota runokin heijastaa. Candiris-kuorojoht. Maritza Núñez, kantaesitetti teoksen 9.12.1986 Espoossa. Olen omistanut teoksen Candiris-kuorolle.

**TIMO-JUHANI KYLLÖNEN** was born in Saloinen, Finland, in 1955. He spent his schooldays in Sweden, where he won several prizes in accordion competitions, and appeared in radio and television programmes in Norway, Sweden and Finland. In 1976 he won a six-year scholarship to study the accordion at the Gnesin Institute in Moscow with Friedrich Lips. His studies also included composition, and after graduating with diplomas in the accordion, orchestral conducting and music education, he pursued graduate studies in composition, orchestration and counterpoint at the Tchaikovsky Conservatoire under Alexei Nikolayev, Yuri Fortunatov and Alexander Tchugayev. The conservatoire organised a concert of Kyllönen's works, the first ever to be arranged for a foreign composer. In 1986 his symphony was premièred by the Novosibirsk Philharmonic in Novosibirsk.

Kyllönen's main output comprises chamber music as well as vocal and choral works. "Some of his works display a fascinating synthesis of Finnish melancholy, Slavic temperament and Latin-American vitality", notes Finnish composer colleague Kalevi Aho. Many of Kyllönen's works have already established a place in the repertoires of musicians and choirs in Finland and abroad. Kyllönen has given concerts of his compositions e.x. in Paris, in 1990, Sweden and Latvia and Germany 1992. He has awarded government arts grant 1991–93.

**Two songs for a children's choir op. 14** is composed in Helsinki 1986. They are based on poems from the first anthology *The Pentagramas Ebrios* of the Peruvian author and choral conductor, Maritza Núñez. When I was studying at the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow I visited a couple of times in Peru. After having graduated from Moscow and after having returned back to Finland it was self-evident for me to compose the *Two Christmas Songs for a Children's Choir op. 14* on the basis of the same tradition as the poems were based on.

*Huayno navideño* is melancholic-lyrical. The work is coloured by piano and two typical Peruvian percussion instruments: the tinya (little drum) and the sonaja (goat's claws). These instruments create the atmosphere of the Andes in the composition.

*Pregon* is contrasting glad and dancing. The cajon (box) and the cajita (little box) represent Peruvian instruments in this song. They express the passionate Afro-Peruvian beat of the coast, which is reflected in the poem as well. The very first performance of the work took place December 9, 1986 performed by the Candiris-choir, conducted by Maritza Núñez. I have dedicated this work to Candiris-choir

# HUAYNO NAVIDEÑO

Maritza Núñez

A Pamela

Andante  $\text{♩} = 92$

Timo-Juhani Kyllönen, Op. 14a (1986)

The first system of the musical score includes a percussion part for 'tinya' and 'sonaja' (marked with 'x' symbols), a vocal line for Soprano (S), an Alto (A), and a piano accompaniment (Pf). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4, which changes to 3/4 in the final measure. Dynamics include *mf* and *> mf*. The lyrics for the vocal parts are: S: En lih-lli-tas, pon-chos in- die-ci- tos van ju -; A: La la la la simile.

The second system continues the vocal and piano parts. It includes vocal lines for Soprano I (S I), Soprano II (S II), and Alto (A), along with the piano accompaniment (Pf). The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics include *f* and *> f*. The lyrics for the vocal parts are: S I: bi - lo- sa nue- va hoy es Na - vi - dad.; S II: bi - lo- sa nue- va hoy es Na - vi - hoy es Na - vi -; A: la la simile; Pf: div.

\* tinya is a peruvian small drum; it can be replaced by tom-tom; sonaja can be replaced by cabaça

# PREGON

Maritza Núñez

Timo-Juhani Kyllönen, Op. 14b (1986)

*Andante* ♩ = 84

cajita  
\*  
cajón

*mp* *cresc.* *mf*

*mp* *cresc.* *mf*

3 5 3 5 3 5

cajita  
cajón

*sf*

solo  
or  
choir

*f*

1. Ne-gri- to, ne - gri - ta sal a pre - go - nar  
Pi - ca - ro - nes ri - cos pa - ra ce - le - brar  
2. Re-pli - can, re - pli - can do - ce cam - pa - na 'as  
Rey del U - ni - ver - so ha na - ci - do ya

*f*

3

\* cajita is a little peruvian wooden-box; it can be replaced by wood-blocks or claves;  
cajón is a big peruvian wooden box-drum; it can be replaced by congas or bongos

# *Uutta suomalaista kuoromusiikkia*

## *New Finnish Choral Music*

---

- Timo-Juhani Kyllönen: Lapsikuorosarja n:o 1/Suite for children's chorus N:o 1,** M041  
Op 7, (1985) teksti/text by Maritza Núñez (Spanish text, Finnish and English translation printed in the score) Chorus, soloist, 2 perc. and piano  
Duerme leve ensueño/Un coro de estrellitas/ Wayno/Danza Negroide/  
Duerme dulce niño
- Ave Maria** op. 13 (1986),/Salmo, op. 12 (1986) sekakuorolle/mixed chorus,  
a cappella, text. by Maritza Núñez (Spanish text, Finnish and English  
translation are printed in the score) children's or women's chorus,  
soprano and piano M045
- Kaksi laulua lapsikuorolle/Two songs for Children's chorus,** M043  
op. 10 (1986) teksti/text by Maritza Núñez (Spanish text, Finnish and  
English translation are printed in the score) Chorus, 3 perc. and piano  
Mollecito/Ña Panchita
- Kahden laulun sarja lapsikuorolle/Suite of two songs for children's chorus,** M46  
op. 19 (1988) children's/women's chorus, soprano, piano and flute  
1. Se ha cantando la alondra, text by Carmen Luz Bejarano  
2. Barcarola, text. by Maritza Núñez
- Matti Murto: Miksi en laulaisi,** kolme a cappella laulua lapsi- tai naiskuorolle/ M002  
Three songs for children's or female chorus (1983) Kantelettaren runoihin/  
Finnish text from Kanteletar: *Miksi en laulaisi – Eriskummainen kantele –  
Mitä me tytöt suremma*
- 
- Joululauluja/Christmas songs**
- Kyllönen Timo-Juhani: Kaksi joululaulua/Two Christmas songs** op. 14 (1986)  
text. by Maritza Núñez; Lapsi-, nais- tai sekakuorolle/ children's/  
women's or mixed chorus, 2 perc. and piano
- |                       |                   |       |
|-----------------------|-------------------|-------|
| Huano Navideño/Pregon | Children's chorus | M044a |
|                       | Mixed chorus      | M044b |
- Arr. by **Matti Murto: Taas jouluaika riemuisa,** Neljä joululaulu-sovitusta lapsi- tai  
nuorisokuorolle ( SSA ) ja jousiorkesterille/pianolle (1987)  
Four Christmas song for children's/ women's chorus and strings  
or piano (Finnish text)
- |  |                       |       |
|--|-----------------------|-------|
|  | Orkesteripart.        | M001A |
|  | Kuoropartituuri/piano | M001B |
|  | Orkesterimateriaali   | M001C |
- Kymmenen joululaulua nais- tai lapsikuorolle/** M018  
**Ten Christmas song for female or children's chorus** (1991)  
a cappella (sopr.solo/fl.oblicato ad lib.), Finnish text
-